

**LANKIDETZA HITZARMENA, ARABAKO
FORU ALDUNDIAREN ETA ARRAIA-
MAEZTUKO UDALAREN ARTEKO,
JARDUERA EKONOMIKOEN GAINeko
ZERGA ETA ERAIKUNTA, INSTALAZIO
ETA OBREN GAINeko ZERGA
IKUSKATZEARI BURUZKOA.**

2016ko urriaren 3a
Gasteiz, ___(e)ko ____aren ___(a)

BILTZEN DIRA

Alde batetik, José Luis Cimiano Ruiz jauna, Arabako Foru Aldundiaren Ogasun, Finanaza eta Aurrekontu Saileko foru diputatua den aldetik, Arabako Foru Aldundia ordezkatuz (urrerantzean AFA) eta Diputatuen Kontseiluak emandako baimenaren bidez.

Beste alde batetik, Anartz Gorrotxategi Elorriaga jauna, alkatea den aldetik, Arraia-Maeztuko Udala ordezkatuz (urrerantzean Udala).

Lankidetza hitzarmen hau izenpetzeko legezko gaitasun nahikoa aitortuz elkarri,



ADIERAZTEN DUTE:

- I. Herri administrazioek elkarren arteko harremanetan begiratu behar duten lankidetzaren barruan, hala AFAk nola Arraia-Maeztuko Udalak uste dute intereseko dela biek esleiturik dituzten eginkizunetarako lankidetza jardutea Arraia-Maeztuko Udalaren jarduera ekonomikoen gaineko zerga (JEZ) eta eraikuntza, instalazio eta obren gaineko zerga (EIOZ) ikuskatzeko eginkizunean.

Herri Administrazioen arteko lankidetzaren printzipioa honako arau hauetan dago jasota,

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE
LA DIPUTACIÓN FORAL DE ÁLAVA Y EL
AYUNTAMIENTO DE ARRAIA-MAEZTU
EN MATERIA DE INSPECCIÓN DEL
IMPUUESTO SOBRE ACTIVIDADES
ECONÓMICAS Y DEL IMPUESTO SOBRE
CONSTRUCCIONES, INSTALACIONES Y
OBRAS.**

En Vitoria-Gasteiz, a 3 de Octubre de 2016

REUNIDOS

De una parte, D. José Luis Cimiano Ruiz en su calidad de Diputado Foral de Hacienda, Finanzas y Presupuestos, en representación de la Diputación Foral de Álava, (en adelante DFA), y en virtud de autorización otorgada por el Consejo de Diputados.

De otra parte, D. Anartz Gorrotxategi Elorriaga, en su calidad de Alcalde/sa, y en representación del Ayuntamiento de Arraia-Maeztu (en adelante Ayuntamiento).

Reconociéndose ambas partes la capacidad legal necesaria para formalizar el presente Convenio de colaboración,

EXPONEN

- I. En el marco de la colaboración mutua que debe presidir las relaciones entre las Administraciones Públicas, tanto la DFA, como el Ayuntamiento de Arraia-Maeztu consideran de interés para el cumplimiento de las funciones que tienen encomendadas, colaborar en materia de inspección del Impuesto sobre Actividades Económicas (IAE) y del Impuesto sobre Construcciones, Instalaciones y Obras (ICIO) propios del Ayuntamiento de Arraia-Maeztu..

El principio de colaboración entre las diferentes Administraciones Públicas se encuentra recogido, entre otras normas, en la Ley 30/1992, de 26 de

besteak beste: 30/1992 Legea, azaroaren 26koan, Herri Administrazioen Araubide Juridiko eta Administrazio Prozedura Erkidearen Legea, zeinak 4.1.d) artikuluan baitio herri administrazioen arteko harremanetan erakunde arteko leialtasunak izan behar duela nagusi, eta, hori dela-eta, betebehar hau dutela elkarrekiko: "d) Norberaren eremuan lankidetza eta laguntza aktiboa eskaini gainerako administrazioei, beren eskumenak modu eraginkorrean baliatzeko eskatzen dutenean."

II. 7/1985 Legeak (apirilaren 2koan, toki araubideko oinarriak arautzen dituena) 106.3. artikuluan ezartzen du toki erakundeak eskudunak direla euren zergak kudeatzeko, biltzeko eta ikusatzeko, baina atea zabalik uzten du eskumen horiek beste administrazio batzuek bete ditzaten lankidetza formulak erabiliz.

Lankidetza horren ezaugarri nagusia da borondatezkoa dela, eta partzuergoen edo administrazio hitzarmenen bitartez bidera daiteke. Formularik egokiena hitzarmena da; izan ere, partzuergo bat era daiteke noiz eta lankidetza ezin denean bideratu hitzarmen baten bidez eta efizientzia ekonomikoari begira baliabide ekonomikoak efizientzia handiagoz esleitu daitezkeenean, ez bestela.

III. Zergei dagokienez, 2/2004 Legegintzako Errege Dekretuak (martxoaren 5ekoan, Toki Ogasunen Legearen testu bategina onesten duena) 8. artikuluan ezartzen du herri administrazioen arteko lankidetza, toki zergak eta toki erakundeen zuzenbide publikoko gainerako sarrerak kudeatzeko, likidatzeko, ikusatzeko eta biltzeko tokiko erakundeekiko lankidetza formulak ezarri dituzten erakundeek lankidetza jarduera hori garatu ahal izango dute beren lurralteko eremu osoan eta beste toki erakunde batzuetakoan ere, nahiz eta lankidetza formularik egin ez. Hori hala izango da ikuskapen eta nahitaezko dirubilketan

Toki zergak eta toki erakundeen zuzenbide publikoko gainerako sarrerak kudeatzeko, likidatzeko, ikusatzeko eta biltzeko toki erakundeekiko lankidetza formulak ezarri dituzten erakundeek lankidetza jarduera hori garatu ahal izango dute beren lurralteko eremu osoan eta beste toki erakunde batzuetakoan ere, nahiz eta lankidetza formularik egin ez. Hori hala izango da ikuskapen eta nahitaezko dirubilketan

noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, que establece en su artículo 4.1.d) que uno de los principios que debe presidir las relaciones entre las Administraciones Públicas es el de lealtad institucional, en cuya virtud deberán *"prestar, en el ámbito propio, la cooperación y asistencia activas que las otras Administraciones pudieran recabar para el ejercicio de sus competencias"*.

II. El artículo 106.3 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases del Régimen Local, establece que las Entidades Locales son competentes para la gestión, recaudación e inspección de sus tributos propios, pero deja abierta la puerta a que dichas competencias sean ejercidas por otras Administraciones a través de fórmulas de colaboración.

La característica principal de esta colaboración es su carácter voluntario pudiendo tener lugar, en todo caso, mediante los consorcios o los convenios administrativos que suscriban. La fórmula por excelencia será el convenio dado que la constitución de un consorcio solo podrá tener lugar cuando la cooperación no pueda formalizarse a través de un convenio y siempre que, en términos de eficiencia económica, permita una asignación más eficiente de los recursos económicos.

III. En el ámbito tributario, el Real Decreto Legislativo 2/2004, de 5 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley Reguladora de las Haciendas Locales, establece en su artículo 8, la colaboración entre Administraciones públicas en todos los órdenes de gestión, liquidación, inspección y recaudación de los tributos locales y demás ingresos de derecho público de las Entidades Locales.

Aquellas Entidades que hayan establecido fórmulas de colaboración con Entidades Locales para la gestión, liquidación, inspección y recaudación de los tributos y demás ingresos de derecho público propios de dichas Entidades Locales, podrán desarrollar tal actividad colaboradora en todo su ámbito territorial e incluso en el de otras Entidades Locales con las que no hayan establecido fórmula de

izan ezik; izan ere, jardun horiek autonomía erkidegoko organo eskudunek bete beharko dituzte haren lurralde eremuan egin behar direnean, edo estatuaaren organo eskudunek beste zenbaitetan.

Alde horretatik, Toki ogasunak arautzen dituen Foru Arauak (41/1989 Foru Araua, uztailaren 19koa) ere 8. artikuluan aipatzen du udal erakundeen eta Foru Aldundiaren arteko lankidetza, hitzarmenen bidezkoa, toki zergak eta toki erakundeen zuzenbide publikoko gainerako sarrerak kudeatzeko, likidatzeko, ikuskatzeko eta biltzeko zereginari begirakoa.

Beste alde batetik, 58/2003 Legeak (abenduaren 17koa, Zergei buruzko Orokorra) 5. artikuluaren 5. atalean ezartzen du lankidetza formulak baliatu ahal izango direla, toki erakundeen artekoak nahiz toki erakundeen eta Estatuaaren artekoak, zergak aplikatzeko.

Era berean, 6/2005 Foru Arauak (otsailaren 28koa, Arabako zergei buruzkoa) 5.3. artikuluuan ahalbidetzen du zergak aplikatzeko lankidetza formulak ezartzera, bai toki erakundeen artean bai horien eta Foru Aldundiaren artean.

IV. Hitzarmen hau aplicatzeko eremuaren lankidetzak honakoak errespetatu beharko ditu: herritarren ohorerako eskubidea eta norbere eta familiaren intimitatea izateko eskubidea –Espainiako Konstituzioko 18. artikuluko 1. eta 4. paragrafoak– eta datu pertsonalen babeserako eskubidea, 15/1999 Lege Organikoak (15/1999 Lege Organikoa, abenduaren 13koa, datu pertsonalak babesteko) ezarritakoaren arabera.

V. Azaldutako marko jurídico eta udalari emandako eskumenak kudeatzeko eraginkortasun arrazoik direla kausa justifikatzen da AFaren lankidetza, hitzarmen honen bidezkoa, udalaren jarduera ekonomikoen gaineko zerga eta eraikuntza, instalazio eta obren gaineko zerga ikuskatzeko zereginean.

colaboración alguna. Salvo en materia de inspección y recaudación ejecutiva que serán practicadas por los órganos competentes de la correspondiente Comunidad Autónoma cuando deban realizarse en el ámbito territorial de ésta, y por los órganos competentes del Estado en otro caso.

En el mismo sentido el artículo 8 de la Norma Foral 41/1989, de 19 de julio, reguladora de las Haciendas Locales, también se refiere a la colaboración entre las Entidades municipales y la Diputación Foral, en la gestión, liquidación, inspección y recaudación de los tributos locales y demás ingresos de derecho público de las Entidades Locales, a través de la suscripción de convenios.

Por su parte, el artículo 5 de la Ley 58/2003, de 17 de diciembre, General Tributaria, establece en su apartado 5 que podrán establecerse fórmulas de colaboración para la aplicación de los tributos entre las Entidades Locales, así como entre éstas y el Estado.

Igualmente el artículo 5.3 de la Norma Foral 6/2005, de 28 de febrero, General Tributaria de Álava, posibilita el establecimiento de fórmulas de colaboración para la aplicación de los tributos entre las Entidades Locales, así como entre éstas y la Diputación Foral.

IV. La colaboración en el ámbito de aplicación de este convenio deberá respetar los derechos fundamentales al honor y a la intimidad personal y familiar de los ciudadanos y a la protección de datos personales, que prescriben los apartados 1 y 4 del artículo 18 de la Constitución Española, en los términos previstos en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal.

V. El marco jurídico expuesto y razones de eficacia en la gestión de las competencias atribuidas al Ayuntamiento justifican la colaboración, mediante el presente convenio, de la DFA en la inspección del Impuesto sobre Actividades Económicas y del Impuesto sobre Construcciones, Instalaciones y Obras del Ayuntamiento.

Hitzarmen honen bidez onartzen den lankidetzaren xedea da eraginkortasuna hobetzea zerga ikuskapenaren arloan.

Horren guztiaren ondorioz, lankidetza hori bidezkoa denez gero, bi alderdiek erabakitzentute lankidetza hitzarmen hau izenpetzea. Hona hemen hitzarmenaren

KLAUSULAK

Lehena. Objektua eta xedea.

Hitzarmen honen objektua da udalaren jarduera ekonomikoen gaineko zerga eta eraikuntza, instalazio eta obren gaineko zerga ikuskatzeko zereginan AFAren lankidetza arautu behar duten baldintzak ezartzea, betiere 41/1989 Foru Arauak (uztailaren 19koa, toki ogasunenak arautzen dituena) 8. artikuluan ezarritakoaren babespean, ondoren aipatuko diren irismen, eduki, baldintza eta iraupenaren arabera.

AFAk bideratutako lankidetzaren xedea izango da udalak kudeatzen dituen zerga horien ikuskatzea erraztea, eta ikuskapenaren efikazia hobetzea.

Bigarrena. Lankidetzaren eremu materiala.

Lankidetzak honakoak jorratuko ditu:

- Jarduera ekonomikoen gaineko zergaren ikuskapena.
- Eraikuntza, instalazio eta obren gaineko zergaren ikuskapena.

Hirugarrena. Lankidetza osatzen duten zereginak.

AFAk, bere baliabide pertsonal eta materialak baliatuz eta udal bakoitzari eska diezaiokeen informazioa erabiliz, zerga ikuskapenak dakartzan honako zeregin hauek beteko ditu:

La colaboración que se aprueba en este convenio tiene como objetivo mejorar la eficacia en materia de inspección tributaria.

En consecuencia, siendo procedente la referida colaboración, ambas partes acuerdan celebrar el presente convenio de colaboración que se regirá por las siguientes

CLAÚSULAS

Primera. Objeto y finalidad.

El presente convenio tiene por objeto establecer las condiciones por las que se debe regir la colaboración de la DFA en la inspección del Impuesto sobre Actividades Económicas y del Impuesto sobre Construcciones Instalaciones y Obras propios del Ayuntamiento al amparo de lo establecido en el artículo 8 de la Norma Foral 41/1989, de 19 de julio, reguladora de las Haciendas Locales, con el alcance, contenido, condiciones y vigencia que se establecen seguidamente.

La colaboración procedente de la DFA tendrá por finalidad facilitar la inspección de los citados tributos que gestiona el Ayuntamiento, así como mejorar su eficacia.

Segunda. Ámbito material de la colaboración.

La colaboración se extenderá a las siguientes materias:

- Inspección del Impuesto sobre Actividades Económicas.
- Inspección del Impuesto sobre Construcciones, Instalaciones y Obras.

Tercera. Funciones que integran la colaboración.

La DFA realizará, con sus propios medios, personales y materiales, y con la información que estime necesaria solicitar a cada Ayuntamiento, las siguientes funciones que implica la inspección tributaria:

1. Udalarekin koordinatuz, ikuskapen planak prestatuko ditu hitzarmen honek zehaztutako lankidetza xedearren gaien inguruan.
2. Subjektu pasiboek aurkeztutako aitorpen eta autolikidazioen zinezkotasuna eta zehaztasuna egiaztatuko ditu.
3. Egiaztatuko du zerga onurak edo pizgarriak eta, hala badagokio, zerga itzulketak lortzeko eskatutako baldintzak betetzen direla; halaber, ziurtatuko du zerga araubide bereziak aplikatzeko behar diren baldintzak betetzen direla.
4. Ikertuko ditu subjektu pasiboek aitortzen ez dituzten zerga egitateak .
5. Egiaztatuko du zerga betebeharrak zehazteko beharrezko elementuen balioa.
6. Dokumentatu egingo ditu, eginbideen bidez, jarduleen egiaztapen eta ikerketa egintzak.
7. Adostasun eta desadostasunari buruzko aktak egingo ditu, egiaztapen eta ikerketa jarduketei dagokienez.
8. Desadostasunari buruzko aktetan manuzko txostenak prestatuko ditu.
9. Likidazioak egin eta jakinaraziko ditu eta, hala badagokio, zor ez diren sarrerak itzuliko ditu egiaztapen eta ikerketa jarduketen ondorioz.
10. Informazioa eskuratzeko jarduketak egingo ditu egiaztapen eta ikerketa jarduketen ondorioz.
11. Udalari zerga ikuskapenaren inguruko aholkua emango dio, eta bai ere zerga ikuskapenaren inguruko txostenak egin harentzat.
1. La elaboración, en coordinación con el Ayuntamiento, de los Planes de Inspección referidos a las materias objeto de colaboración a que se refiere este Convenio.
2. La comprobación de la veracidad y exactitud de las declaraciones y autoliquidaciones presentadas por los sujetos pasivos.
3. La comprobación del cumplimiento de los requisitos exigidos para la obtención de beneficios o incentivos fiscales y, en su caso, devoluciones tributarias, así como de la concurrencia de las condiciones precisas para la aplicación, en su caso, de regímenes tributarios especiales.
4. La investigación de los hechos imponibles no declarados por los sujetos pasivos.
5. La comprobación del valor de los elementos necesarios para la determinación de las obligaciones tributarias.
6. La documentación mediante diligencias de las actuaciones de comprobación e investigación realizada por los actuarios.
7. La formalización de las actas de conformidad y de disconformidad en relación con las actuaciones de comprobación e investigación.
8. La elaboración de informes preceptivos en las actas de disconformidad.
9. La elaboración y notificación de las liquidaciones y, en su caso, devolución de ingresos indebidos fruto de las actuaciones de comprobación e investigación.
10. La realización de actuaciones de obtención de información como consecuencia de las actuaciones de comprobación e investigación.
11. El asesoramiento e informe al Ayuntamiento en el marco de la inspección tributaria.
12. Información y asesoramiento a las personas obligadas tributarias en el marco de la

12. Zergadunei informazioa eta aholkua emango die zerga ikuskanaren arloan.
13. Zergak egiazatzeko eta ikertzeko egintzen kontra aurkeztutako erreklamazioen ondorioz jar daitezkeen errekursoak ebatziko ditu.
14. Ikuskanen jardueren ondoriozko zehapen expedienteak hasi, izapidetu eta ebatziko ditu, bai eta zehapen expediente horiek likidatu eta jakinarazi ere

Laugarrena. Eremu pertsonala, lurralte eremua eta denbora eremua.

Lankidetza beren-beregi dagokie lehen aipatutako ahalmen guztiei eta haietako bakoitzari eta zergadun guztiei.

AFAk ahalmenak baliatu ahalko ditu bere lurralte osoan, bai eta beste toki erakunde batzuenean, haienkin lankidetza hitzarmenik sinatu badu.

Lankidetzak preskribaturik ez dauden ekitaldi guztiei eragiten die. Lankidetza ezeztatzekotan, jakinarazpen agerikoaren bidez egin beharko da, ekitaldia amaitu baino hilabete lehenago, gutxienez (ekitaldia abenduaren 31n amaitzen da); ezeztatzeak ekitaldi guztiei eragingo die, eta jakinarazi eta hurrengo urteko urtarilaren 1etik aurrera hasiko da eragina izaten.

Bosgarrena. Araudia.

AFArekin hitzartutako zergen aplikazioa honako legerian ezarritakoari lotuko zaio:

- a. 41/1989 Foru Araua, uztailaren 19koa, toki ogasunak aratzen dituena.
- b. 6/2005 Foru Araua, otsailaren 28koa, Arabako zergei buruzkoa.
- c. Udalak onetsitako zerga ordenantzak.
- d. 30/1992 Legea, azaroaren 26koa, herri administrazioen araubide juridiko eta

inspección tributaria.

13. La resolución de recursos fruto de reclamaciones contra actos de comprobación e investigación tributaria.
14. La incoación, instrucción y resolución de expedientes sancionadores como consecuencia de las actuaciones de inspección, así como su liquidación y notificación.

Cuarta. Ámbito personal, territorial y temporal.

La colaboración se refiere expresamente a todas y cada una de las facultades anteriormente enumeradas, y a todas las personas contribuyentes.

La DFA podrá ejercer las facultades en todo su ámbito territorial, e incluso en el de otras entidades locales con las que no haya firmado convenios de colaboración.

La colaboración afecta a todos los ejercicios que no se encuentren prescritos. La revocación, que deberá realizarse mediante comunicación fehaciente con al menos un mes de antelación a la fecha que finalice el ejercicio (31 de diciembre), afectará a todos los ejercicios, y tendrá efectividad a partir del 1 de enero del año siguiente al de la comunicación.

Quinta. Normativa reguladora.

La aplicación de los tributos conveniados con la DFA, se ajustarán a lo previsto en:

- a. Norma Foral 41/1989, de 19 de julio, reguladora de las Haciendas Locales.
- b. Norma Foral 6/2005, de 28 de febrero, General Tributaria de Álava.
- c. Por las Ordenanzas Fiscales aprobadas por el Ayuntamiento.
- d. Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de régimen jurídico de las

administrazio prozedura erkidearena.

- e. 15/1999 Lege Organikoa, abenduaren 13koan, datu pertsonalak babestekoak, eta garapen arauak.
- f. Zergak Ikuskatzeko Arautegia.
- g. Lankidetza hitzarmen hau.

Seigarrena. Administrazio elektronikoa.

Zergak ikuskatzeko, AFAk informazioaren eta komunikazioaren teknologiak erabiliko ditu.

Lagatako funtziuen eremuan, bermatu egingo zaizkie herritarrei 11/2007 Legeak (ekainaren 22koan, herritarrek zerbitzu publikoak sarbide elektroniko bidez eskuratzeari buruzkoa) 6 artikulan jasotako eskubideak eta, bereziki, administrazioekin bide elektronikoak erabiliz erlazionatzeko eskubidea, betiere 30/1992 Legeak (azaroaren 26koan, herri administrazioen araubide juridiko eta administrazio prozedura erkideari buruzkoa) 35. artikulan ezarritako eskubideak baliatzeko, eta bai ere informazioak lortzeko, konsultak eta alegazioak egiteko, eskaerak aurkezteko, adostasuna adierazteko, uziak adierazteko eta ebazpenen eta administrazio egintzen kontra agertzea.

Zazpigarrena. Informazio trukea.

Aurreko hirugarren klausulan azaldutako funtziak betetzeko, udalak informazioa aldiakaldiak igo rrikondu baliabide informatiko edo telematikoak erabiliz.

Udalak igo ritako datuak, bestalde, zergadunek eta informazioa ematera behartutako gainerako pertsonak aitortutakoak izango dira eta, oro har, automatizatu aurretik, datu horiek ez dira egiaztatuko. Hala eta guztiz ere, udalak datuak egiaztu baldin baditu, datu egiaztuak eman

Administraciones Pùblicas y el procedimiento administrativo comùn.

- e. Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de protección de datos de carácter personal y normas de desarrollo.
- f. Por el Reglamento de Inspección de Tributos.
- g. Por el presente convenio de colaboración.

Sexta. Administración Electrónica.

Para la inspección de los tributos, la DFA hará uso de tecnologías de la información y la comunicación.

En el ámbito de las funciones cedidas, se garantizará a la ciudadanía los derechos recogidos en el artículo 6 de la Ley 11/2007, de 22 de junio, de acceso electrónico de los ciudadanos a los Servicios Pùblicos, y, en particular, el derecho a relacionarse con las Administraciones utilizando medios electrónicos para el ejercicio de los derechos previstos en el artículo 35 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Pùblicas y del Procedimiento Administrativo Común, así como para obtener informaciones, realizar consultas y alegaciones, formular solicitudes, manifestar consentimiento, establecer pretensiones y oponerse a las resoluciones y actos administrativos

Séptima. Intercambio de información.

Para el cumplimiento de las funciones descritas en la Cláusula Tercera anterior, el Ayuntamiento realizará envíos periódicos de información por medios informáticos o telemáticos.

Los datos enviados por el Ayuntamiento serán los declarados por los obligados tributarios y demás personas obligadas a suministrar información, sin que, con carácter general, hayan sido sometidos a actividad alguna de verificación previa a su automatización. No obstante, cuando los citados datos hubieran sido objeto de comprobación por el Ayuntamiento, se facilitarán los datos

beharko dira.

Udalak, berriz, AFAk errekeritzen dion informazio guztia igorri beharko du, AFAk ikusatzeko esleiturik dituen zergak egiaz aplika daitezen eta AFAk zerga iruzurra eragozteko eta borrokatzeko duen eginkizuna egiaz gauza dadin.

Zortzigarrena. Datu pertsonalak babestea.

Hitzarmen honetan aurreikusten diren eginkizunak betetzean:

- a) Emandako datuen kontrola eta segurtasuna honako arau hauen pean egongo da: Datu pertsonalak babesteko Lege Organikoa (15/1999 Lege Organikoa, abenduaren 13koa), 15/1999 Legea garatzeko Erregelamendua, 1720/2007 Errege Dekretu abenduaren 21ekoak onartua, eta 40/2006 Foru Dekretua, maiatzaren 30ekoa, datu pertsonalak dauzkaten AFAREN fitxategiak arautzen dituena; 480/2007 Erabakia, maiatzaren 22koa, fitxategien segurtasunerako egitura funtzionala onartzen duena; eta, orobat, Ogasun, Finantza eta Aurrekontu Sailaren segurtasun dokumentuetan xedatutakoa.
- b) Datu pertsonalen segurtasuna bermatzeko beharrezkoak diren neurri tekniko eta antolakuntzazko guztiak onartuko dira, eta orobat haien aldatzea, galtzea, tratatzea edo haitetara baimenik gabe sartzea eragozteko behar direnak ere.

Hitzarmen hau betez udalaren eta AFAREN artean egin beharreko komunikazioak eta informazio trukeak direla-eta, alderdi biek segurtasun protokolo bat bete beharko dute datuen komunikazioa segurtasunez gauzatzen dela bermatzearen, eta hori dela-eta sortzen diren eginkizun eta betebehar guztiak hartu beharko dituzte beren gain, alderdietako bakotzak jagoten dituen fitxategien arduradun gisa. Bereziki, honako betebehar hauek hartzen dituzte beren

comprobados.

Será necesario el envío por parte del Ayuntamiento de toda la información que requiera la DFA para la efectiva aplicación de los tributos cuya inspección tenga encomendada, así como para hacer efectiva su labor de prevenir y combatir el fraude tributario.

Octava. Protección de datos de carácter personal.

En el ejercicio de las funciones previstas en el presente Convenio:

- a) El control y seguridad de los datos suministrados se regirá por lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, en el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999, aprobado por Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre y en el Decreto Foral 40/2006, de 30 de mayo, que regula los ficheros de datos de carácter personal de la DFA y en el Acuerdo 480/2007, del Consejo de Diputados de 22 de mayo, que aprueba la estructura funcional para la seguridad de los ficheros y en los documentos de seguridad del Departamento de Hacienda, Finanzas y Presupuestos.
- b) Se adoptarán todas aquellas medidas de carácter técnico y organizativo que resulten necesarias para garantizar la seguridad de los datos de carácter personal, así como para evitar su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado.

Para las comunicaciones e intercambios de información que sea preciso realizar entre el Ayuntamiento y la DFA en ejecución de este Convenio, ambas partes se obligan a cumplir con un protocolo de seguridad que garantice que la comunicación de los datos se realice de forma segura, y a asumir las funciones y obligaciones generadas al respecto como responsables de los ficheros que cada parte custodia. En particular, se comprometen a:

gain:

- a) Ez dute erabiliko informazio hori lehen azaldutakoaz besteko xede baterako.
- b) Informazio hori eskualdatzeko ezarritako baldintzak bete beharko dituzte.
- c) Datuak babesteari buruz indarrean dagoen araudia beteko dute.
- d) Datuen segurtasuna bermatzeko behar diren neurri tekniko eta antolakuntzazko guztiak onartu beharko dituzte, eta datu horiek aldatzea, galtzea, tratatzea edo datu horietara baimenik gabe sartzea eragotzikoa.
- e) Datuen kalitatearen printzipio betetzea (DBLO 4. artikulua).

Udalak bere gain hartzen du konpromisoa AFArekiko jakinarazpenak aktibo mantentzeko kasu bakoitzerako zehaztutako prozedurak eta mekanismoak erabiliz.

Bederatzigarrena. Koordinazio eta Jarraipen Batzordea.

Koordinazio eta Jarraipen Batzorde bat eratuko da. Arabako Foru Aldundiko Ogasun, Finantza eta Aurrekontu Saileko diputatuak eta udalak izendatutako bi ordezkarik osatuko dute hura. Halaber, beharrezkotzat jotzen den beste edozein funtzionariok ere parte hartu ahal izango du, aholkulari. Hitza izango du, baina botorik ez.

Hitzarmen hau gauzatzeko beharrezkoak diren jarduerak koordinatuko ditu batzorde horrek, bai eta ikusku eta kontrolatuko ere; eta haien jarraipena ere egingo du. Bereziki, Batzorde honen eskumena izango da:

1. Hitzarmen honen hirugarren klausulan arautzen diren lankidetza eginkizunak eguneratzea, edo beste eduki baliokide

- a) No utilizar esta información con otra finalidad que la expuesta con anterioridad.
- b) A cumplir con los requerimientos estipulados para la transferencia de dicha información.
- c) A cumplir la normativa en vigor en materia de protección de datos.
- d) A adoptar las medidas de índole técnica y organizativa que se precisen para garantizar la seguridad de los datos, así como para evitar su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado.
- e) A cumplir con el principio de calidad de los datos (Artículo. 4 de la LOPD).

El Ayuntamiento asume el compromiso de mantener activas las comunicaciones con la DFA utilizando los procedimientos y mecanismos definidos para cada caso.

Novena. Comisión de Coordinación y Seguimiento.

Se creará una Comisión de Coordinación y Seguimiento compuesta por dos representantes nombrados por el Diputado de Hacienda, Finanzas y Presupuestos de la DFA y otros dos representantes nombrados por el Ayuntamiento. En calidad de asesores, podrán incorporarse cualesquiera otros funcionarios que se considere necesario, con derecho a voz pero sin voto.

Dicha Comisión coordinará las actividades necesarias para la ejecución del presente Convenio, y llevará a cabo su supervisión, seguimiento y control. En particular, será competencia de esta Comisión:

1. Actualizar, y sustituir por otros contenidos equivalentes o suprimir las funciones objeto de colaboración regulada en la cláusula Tercera del

batzuekin ordeztea edo ezabatzea.

2. Hitzarmen honetan xedaturiko informazio trukea ahalbidetzenko prozedura eraginkorrenak ezartzea.

3. Hitzarmen honetan jasotakoarekin lotuta dagoen eta garatu beharrekoa den edozein alderdi zehaztea.

4. Hitzarmen hau interpretatzean eta betearaztean sortzen diren gatazkak konpontzea.

5. Hitzarmen honetan jasotako lankidetza eragotz dezaketen dena delako oztopoak kentzea; baita horrek hitzarmena aldatzea eragiten badu ere.

Batzordeak bilera egingo du zeinahi alderdik eskatzen duenean, eta sei hilean behin gutxienez ere bai, lankidetzaren ondorioak eta gorabeherak aztertzeko.

Funtzionamenduari eta lege araubideari dagokienez, eta klausula honetan berariaz ezarri ez den guztian, Koordinazio eta Jarraipen Batzordea 30/1992 Legearen II. tituluaren II. kapituluan xedatutakoaren pean izango da (30/1992 Legea, azaroaren 26koa, herri administrazioen araubide juridiko eta administrazio prozedura erkidearena).

Hamargarrena. Finantzazio sistema.

Hitzarmen honen lankidetza gaiak finantzatzeko sistemak begiratu beharko du lankidetzak AFARI dakarkion kostua berdintzeko printzipioa.

AFAk bere gain hartutako zerga ikuskapenak dakarren kostuaren konpentsazio gisa, udalak honakoa ordainduko dio AFARI: prozedura horien ondorioz likidatu eta ordaintzen diren zerga zor eta zehapenen zenbatekoen % 35.

Aurreko lerroaldean ezarritakoa berraztertza zilegi izango da hitzarmen hau benetan aplikatzen hasten denetik urtebete igaro ondoren.

presente Convenio.

2. Establecer los procedimientos más eficaces que posibiliten el intercambio de información previsto en este Convenio.

3. Concretar cualquier aspecto relacionado con lo establecido por este Convenio que precise de desarrollo.

4. Resolver las controversias que puedan surgir en la interpretación y ejecución del presente Convenio.

5. Remover todos aquellos obstáculos que por el motivo de fuera puedan impedir la colaboración recogida en el presente Convenio, incluso si implican la modificación del mismo.

La Comisión se reunirá a instancia de cualquiera de las partes y, al menos, una vez cada seis meses, para examinar los resultados e incidencias de la colaboración desarrollada.

La Comisión de Coordinación y Seguimiento se regirá, en cuanto a su funcionamiento y régimen jurídico, respecto a lo no establecido expresamente en la presente cláusula, por lo dispuesto en el capítulo II del Título II de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y Procedimiento Administrativo Común.

Décima. Sistema de financiación..

El sistema de financiación de las materias de colaboración de este Convenio obedece a la cobertura del coste que para la DFA implica la colaboración.

Como compensación por el coste que implica la inspección tributaria asumida por la DFA, el Ayuntamiento abonará a ésta un 35% de los importes de las deudas tributarias y sanciones que se liquiden y se cobren como consecuencia de dichos procedimientos.

Lo dispuesto en el párrafo anterior podrá ser objeto de revisión una vez transcurrido un año de la aplicación efectiva de este Convenio.

Udalak, uzailean eta urtarrilean, hilabete horien aurreko seihilekoari dagokion zenbatekoa ordainduko dio AFARI, ikuskapen procedura horien ondorioz dagokiona. Horretarako, Udalak zerrenda bat igorriko dio AFARI, seihilekoari dagokion likidazioan kobrautako zerga zor eta zehapen bakoitza jasotzen duena.

Hamaikagarrena. Udalerako komunikazioak.

AFAk udalari bidaliko dizkio egindako ikuskatze jardueren ondorio diren behin betiko administrazio egintzak.

AFAk udalari bidaliko dio, halaber, aurreko paragrafoan aipatzen diren administrazio egintzen urteko laburpena.

Hamabigarrena. Hitzarmenaren indarraldia.

Hasteko, 2017ko abenduaren 31 arte egongo da indarrean hitzarmen hau, Arabako Lurralde Historikoko Aldizkari Ofizialean argitaratzen denetik hasita, eta automatikoki berrituko da urte naturalez, baldin eta alderdi batek ere ez badu bertan behera uzten beraren indarraldia bukatu baino hilabete lehenago. Bertan behera uzteko gogoa adierazteak komunikazioa egin etaurrengo urteko urtarrilaren 1etik aurrera izango dateragina.

Hamahirugarrena. Azkentzeko kausak eta moduak.

Hitzarmen hau kasu hauetan azkenduko da:

- a) Sinatzen duten erakundeek elkarrekin hala erabakita.
- b) Funtzionatzeko legezko ezintasuna edo ezintasun materiala dagoenean.
- c) Xedea bete ezean.

El Ayuntamiento ingresará en la DFA en los meses de enero y julio la cantidad que corresponda por el semestre anterior a dichos meses, como consecuencia de dichos procedimientos de inspección. A estos efectos el Ayuntamiento remitirá a la DFA una relación en la que conste de forma individualizada cada una de las deudas y sanciones cobradas objeto de la liquidación semestral.

Decimoprimera. Comunicaciones al Ayuntamiento.

La DFA remitirá al Ayuntamiento los actos administrativos definitivos derivados de las actuaciones de inspección llevadas a cabo.

Igualmente, la DFA remitirá al Ayuntamiento un resumen anual de los actos administrativos a que se refiere el párrafo anterior.

Decimosegunda. Plazo de vigencia.

El presente Convenio tendrá una vigencia inicial desde que se publique en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Álava hasta el 31 de diciembre de 2017, renovándose de manera automática por años naturales si ninguna de las partes lo denuncia durante el mes anterior a la finalización del plazo de vigencia. La denuncia tendrá efectividad a partir del 1 de enero del año siguiente al de la comunicación.

Decimotercera. Causas y formas de extinción.

El Convenio se entenderá extinguido en los siguientes supuestos:

- a) Acuerdo entre las entidades firmantes.
- b) Imposibilidad legal o material de funcionamiento.
- c) Incumplimiento del objeto.

Hamalaugarrena. Berrikuspena

Alderdietako edozeinek izango du aukera hitzarmen hau edozein unetan berrikusteko, egoki iritzitako aldaketak sartzearen. Hitzarmeneko klausulak berrikusiz gero, dagozkion aldaketak eranskin batean gehitu beharko dira, eta alderdiek sinatu egin beharko dute.

Hamabosgarrena. Gatazkak konpontzea

Hitzarmen hau sinatuz, alderdiek konpromisoa hartzen dute hitzarmena betetzean sortzen diren gorabehera guztiak elkarrekiko adostasunez konpontzeko.

Hamaseigarrena. Etetea

Udalak eta AFAk erabaki dezakete hitzarmena nork bere aldetik etetea, baldin eta ikusten badute beste alderdiak ez dituela betetzen hitzarmenean xedatutako betebeharra.

Hitzarmena eteteko prozedura hasten duen Administrazioak beste alderdiari gogorarazi beharko dio bete ditzala bere betebeharra, zehazki azalduz zer den bete ez duena, eta hilabeteko epea eman beharko dio horretarako. Epe hori igaro eta artean ere betebeharra bete gabe badago, eten dadila erabaki ahal izango da.

Hamazazpigarrena. Hitzarmenaren administrazio izaera.

Lankidetza hitzarmen hau administratiboa da, eta Sektore Publikoko Kontratuaren Legearen 4.1.c) artikuluan sartuta dagoela joko da (30/2007 Legea, urriaren 30ekoa, Sektore Publikoko Kontratuaren buruzkoa). Hitzarmena interpretatzean eta betearaztean sortzen diren auziak Koordinazio eta Jarraipen Batzordeak ebatziko ditu, zeina hamalkagarren klausulan baitago aurreikusia.

Sektore Publikoko Kontratuaren Legearen aplikazio eremutik kanpo dago hitzarmen hau (3/2011 Legegintzako Errege Dekretu azaroaren 14koak onartu zuen Testu Bategina); hala ere, lege horren printzipioak aplikatu ahal dira

Decimocuarta. Revisión

Cualquiera de las partes podrá proponer la revisión de este Convenio en cualquier momento para introducir las modificaciones que se estimen pertinentes. De producirse la revisión del clausulado del Convenio, los correspondientes cambios habrán de incorporarse al mismo mediante adenda que será suscrita por las partes.

Decimoquinta. Resolución de conflictos

Mediante la firma del presente Convenio, las partes se comprometen a resolver de mutuo acuerdo las incidencias que puedan surgir en su cumplimiento.

Decimosexta. Suspensión

El Ayuntamiento y la DFA podrán acordar la suspensión unilateral del Convenio cuando adviertan incumplimientos de las obligaciones estipuladas en el mismo por la otra parte.

La Administración que inicie el procedimiento de suspensión del Convenio deberá recordar a la otra parte el cumplimiento de sus obligaciones, expresando de forma concreta y precisa el incumplimiento observado, y concediéndole al efecto un plazo mínimo de un mes. Si transcurrido dicho plazo el incumplimiento persistiera, se podrá acordar la suspensión.

Decimoséptima. Naturaleza administrativa del convenio.

El presente convenio de colaboración es de carácter administrativo, considerándose incluido en el artículo 4.1.c) de la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público. Las controversias sobre la interpretación y ejecución del mismo serán resueltas por la Comisión de Coordinación y Seguimiento prevista en la Cláusula Novena del mismo.

Está excluido del ámbito de aplicación del Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, sin perjuicio de que se apliquen los principios de esta Ley para resolver las dudas y lagunas que pudieran

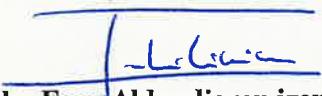
zalantzak eta hutsuneak konpontzeko.

presentarse.

Hemezortzigarrena. Eraginkortasuna

Hitzarmen honetan aipatzen diren eginkizunak beteko badira, beharrezkoak diren garapen informatikoak gauzatu beharko dira.

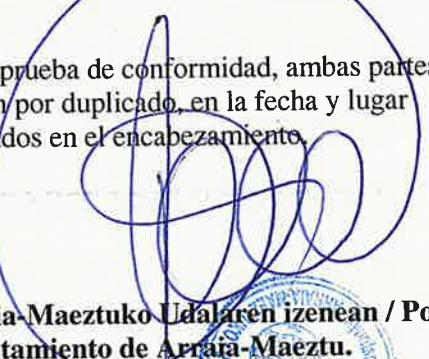
Eta ados daudela adierazteko, alde bakoitzak hitzarmenaren bina ale sinatzen ditu, goiburuan adierazitako tokian eta egunean.


**Arabako Foru Aldundiaren izenean / Por la
Diputación Foral de Álava**

Decimoctava. Efectividad

La realización de las funciones mencionadas en este Convenio queda condicionada a la implementación de los desarrollos informáticos necesarios.

Y, en prueba de conformidad, ambas partes lo firman por duplicado, en la fecha y lugar indicados en el encabezamiento,


**Arraia-Maeztuko Udalaren izenean / Por el
Ayuntamiento de Arraia-Maeztu.**



